

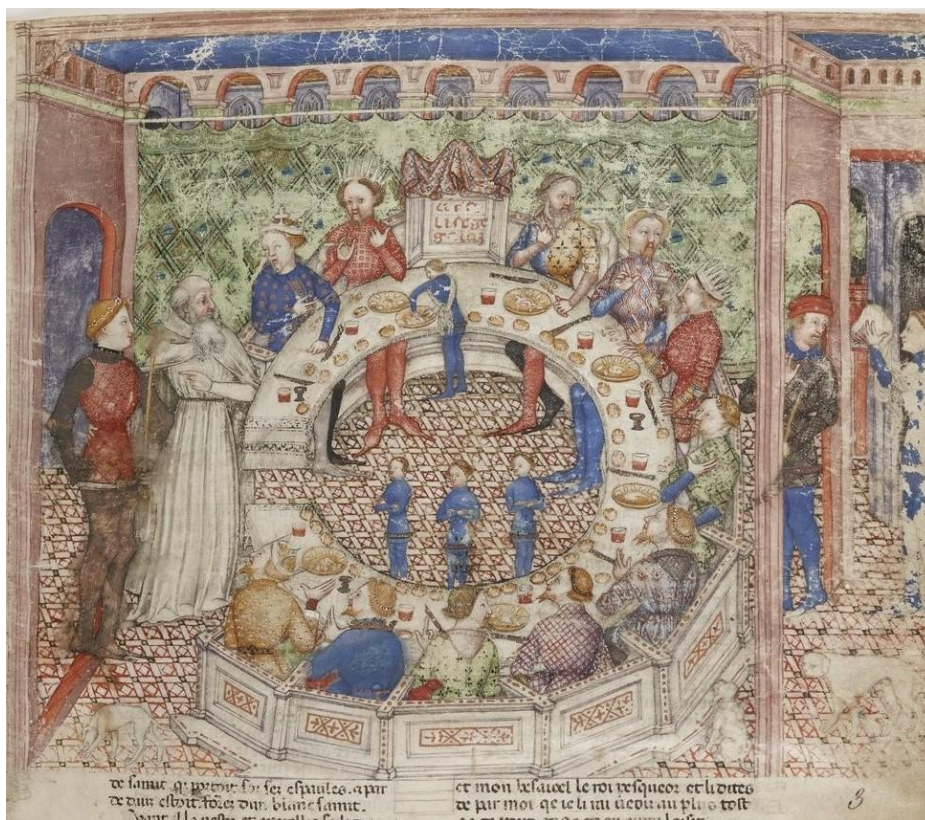
CALL FOR PAPERS

Riscrivere la « Queste »: percorsi del testo nella tradizione francese e romanza

(La « Queste » à l'épreuve de la réécriture : tradition française et romane)

Convegno organizzato da Hélène Bouget, Federica Buttò e Francesco Montorsi

Université Lumière-Lyon 2, 1-2 giugno 2027



BnF Fr. 343, f. 3r, *Queste del saint Graal*

Mentre tante grandi narrazioni medievali, un tempo saldamente radicate nell'immaginario collettivo, sembrano progressivamente sparire, una di esse continua a esercitare un fascino duraturo. Come ricordava Michel Zink in una delle sue lezioni al Collège de France, se la leggenda di Tristano e Isotta non riscuote più il successo che le aveva valso la penna di Joseph Bédier, se la storia di Rolando sembra ormai legata a forme di patriottismo desuete, quella del Graal testimonia una vitalità che non accenna a diminuire. Le produzioni culturali della nostra epoca attestano la perennità di questa fortuna, che si manifesta in registri e livelli culturali molto diversi, dalla letteratura di successo ai videogiochi, fino alle produzioni letterarie più raffinate. Un'opera in particolare, come è noto, ha contribuito più di ogni altra a diffondere l'immaginario del Graal nel nostro mondo moderno. Se il calice ricercato dai cavalieri erranti trova la sua prima testimonianza scritta nell'opera di Chrétien de Troyes, è nella *Queste del saint Graal*, a sua volta debitrice dell'opera di Robert de Boron, che assume la forma destinata a imporsi nella posterità.

Il presente bando invita a interrogare questo testo, già spesso analizzato da ricercatori e ricercatrici, da una prospettiva particolare, quella delle sue metamorfosi. Quando mise il punto finale alla sua edizione della *Queste*, ancora oggi la più utilizzata, Albert Pauphilet riteneva che il suo lavoro avrebbe dovuto proseguire con «uno studio sulle rielaborazioni della *Queste* e sul suo destino¹», lavoro che lo studioso non ha mai pubblicato. Dopo tanti anni, si tratta quindi, sulla scia dei recenti lavori di Hélène Bouget, di «prendere in esame l'insieme dei testi e delle versioni della *Queste*, nella diversità di tutte le testimonianze che il Medioevo e l'inizio del Rinascimento ci hanno lasciato²».

Questo incontro a Lione si propone quindi di far convergere nuove prospettive di ricerca per scrivere questa storia della ricezione, concentrando l'attenzione sull'ambito francese, e aprendo ampiamente la riflessione a traduzioni e adattamenti. Dopo un precedente convegno dedicato alle lingue celtiche e nordiche³, si tratterà di esplorare il destino della *Queste* in quelle tradizioni romanze (Italia, Castiglia, Catalogna, Portogallo) che hanno costituito altrettanti luoghi privilegiati della sua ricezione e che rappresentano un nodo cruciale per la comprensione di alcuni dibattiti fondamentali della storia del testo (la *Post-Vulgate*).

Gli oggetti di studio si suddividono in tre categorie, secondo un ordine di progressiva distanza rispetto dal testo di partenza: 1) le riscritture della *Queste*, interne alla sua tradizione manoscritta; 2) gli adattamenti francesi dell'opera; 3) le traduzioni e gli adattamenti in altre lingue romanze. Per quanto riguarda il primo caso, si possono citare versioni che aggiungono o riscrivono diversi episodi, oppure quelle che contengono aggiunte tratte da altri testi (è il caso del manoscritto Oxford, Douce 199, con un'interpolazione tratta dall'*Estoire del saint Graal*). Seguono gli adattamenti, quelle opere che rielaborano profondamente il modello per trasformarlo in un oggetto diverso, talvolta integrato in opere più ampie. È il caso, in gran parte, da un lato della ricerca del Graal che si può leggere nel *Tristan en prose*, secondo versioni diverse da un gruppo di manoscritti all'altro che occorrerà distinguere con attenzione; dall'altro di quei materiali, la cui origine è oggetto di dibattito, che talvolta sono stati associati a un ipotetico testo perduto, la *Post-Vulgate*. Infine, la *Queste* o uno dei suoi adattamenti è stato tradotto in ambito romanzo. Tra queste versioni si possono citare le *Demanda* iberiche (castigliana e portoghese), opere importanti nella ricostruzione dell'ipotetica *Post-Vulgate*, ma anche testi meno studiati dalla critica, come alcune traduzioni (*La stòria del Sant Grasal* catalana, *La Inchiesta del San Gradale* toscana, ecc.), tra cui quelle conservati solo in forma di frammenti,

¹ Albert PAUPHILET, *Études sur la Queste del saint Graal attribuée à Gautier Map*, Paris, Champion, 1921, p. 2.

² Hélène BOUGET, *La Queste del saint Graal : univers de fiction et histoire d'une réception*, volume inedito presentato ai fini dell'ottenimento dell'abilitazione a dirigere le ricerche (HDR) il 13 dicembre 2024, Université Rennes 2, qui p. 6 ; la versione rielaborata di questo lavoro è in corso di pubblicazione presso Honoré Champion, coll. NBMA.

³ *Les Romans du Graal en traduction dans les espaces de langues celtiques et nordiques : une approche épistémologique de l'histoire des textes* (dir. Hélène Bouget, Hélène Tétrel e Ceridwen Lloyd-Morgan) : Université Rouen-Normandie, 20-21 novembre 2024 (testi in versi) e Bangor University, 3-4 novembre 2026 (testi in prosa).

senza dimenticare la sezione «quête» che testi come la *Tavola Ritonda* ereditano dal *Tristan*. L'elenco non è esaustivo. Ancora oggi recenti scoperte portano alla luce manoscritti e traduzioni inediti.

Gli approcci adottati per esplorare questa storia della tradizione potranno essere tanto vari quanto gli oggetti studiati: filologia e critica testuale, studio materiale dei manoscritti, analisi narratologica e stilistica, approcci contestualizzanti, ecc. Al di là delle loro divergenze, questi diversi testi invitano anche a interrogarsi sulle categorie e gli strumenti attraverso i quali descriviamo la trasformazione dei testi medievali: cosa si intende per copia, riscrittura, adattamento, traduzione, ecc.? Come concepire i confini tra queste categorie quando le testimonianze manoscritte rivelano trasformazioni graduali e proteiformi?

Oltre a studi consacrati alle rielaborazioni della *Queste del saint Graal*, il convegno accoglierà anche contributi complementari in grado di arricchire la nostra comprensione della storia del testo. Tra le piste da esplorare si possono citare il riutilizzo o le citazioni di episodi isolati della *Queste* in altri romanzi (come nel caso di un famoso episodio dell'*Estoire del Saint Graal*), le trascrizioni della *Queste* da parte di copisti di altre aree linguistiche e in altri contesti geografici (come le *Queste* copiate da amanuensi pisano-genovesi), o ancora, per quanto riguarda i testimoni al centro dell'indagine, l'iconografia e la storia della loro conservazione e della loro diffusione.

Modalità di presentazione delle proposte di comunicazione

Le proposte di comunicazione, costituite da un titolo seguito da un abstract di circa mezza pagina e da una breve biografia, potranno essere inviate entro il **04 dicembre 2026** ai seguenti indirizzi:

Hélène Bouget : helene.bouget@univ-brest.fr

Federica Buttò : federica.butto@univ-lyon2.fr

Francesco Montorsi : francesco.montorsi@univ-lyon2.fr

Il convegno coprirà le spese di alloggio e trasporto.

Sono ammessi contributi in francese, in italiano e in altre lingue romanze.

BIBLIOGRAFIA SELETTIVA

ADROHER, Michel, « La *Stòria del Sant Grasal*, version franciscaine de la *Queste del Saint Graal* », *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, vol. 50, 2005-2006, p. 77-120.

BAUMGARTNER, Emmanuèle, *Le “Tristan en prose”. Essai d’interprétation d’un roman médiéval*, Genève, Droz, 1975.

BAUMGARTNER, Emmanuèle, « La préparation à la *Queste del Saint Graal* dans le *Tristan en prose* », in Keith Busby et Norris J. Lacy (dir.), *Conjunctures : Medieval Studies in Honor of Douglas Kelly*, Amsterdam, Rodopi, 1994, p. 1-14.

BELKACEMI-MOLINIER, Emma, « La tradition de la *Queste del saint Graal* (XIII^e-XIV^e siècle) : essai de philologie de la réception », in Ettore Maria Grandoni et Enrico Moretti (dir.), *Questioni di autorialità fra Medioevo ed Età Moderna / Questions d’auctorialité du Moyen Âge à l’époque moderne*, Lecce, Pensa, 2023, p. 57-73.

BELKACEMI-MOLINIER, Emma, “*Si dist la Letre*”. *Lire la Bible dans “L’Estoire” et la “Queste del Saint Graal”*, thèse, Paris Sorbonne, 2026.

BOGDANOW, Fanni, *The Romance of the Grail. A Study of the Structure and Genesis of a thirteenth-century Arthurian Prose Romance*, Manchester, Manchester University Press, 1966.

BOGDANOW, Fanni, « L’invention du texte, intertextualité et le problème de la transmission et de la classification des manuscrits : le cas des versions de la *Queste del Saint Graal post-Vulgate* et du *Tristan en prose* », *Romania*, t. 111, 1990, p. 121-140.

BOGDANOW, Fanni, « Un nouvel examen des rapports entre la *Queste Post-Vulgate* et la *Queste* incorporée dans la deuxième version du *Tristan en prose* », *Romania*, t. 118, 2000, p. 1-32.

BOHIGAS, Pere, *Los textos españoles y gallego-portugueses de la “Demanda del Santo Grial”*, Madrid, Junta para ampliación de estudios, Centro de estudios hispánicos, 1925.

BOUGET, Hélène, « Lecture du Graal dans *L’Hystoire du Sainct Greaal* (1516 / 1523) », in Danielle Buschinger, Florent Gabaude, Marie-Geneviève Grossel, Jürgen Kühnel et Mathieu Olivier (dir.), *Le Graal : genèse, évolution et avenir d’un mythe*, Amiens, Presses du Centre d’Études Médiévales de Picardie, 2014, p. 54-62.

BOUGET, Hélène, « *Mouvance* du texte et *mouvance* du sens dans les versions abrégées de *La Queste del Saint Graal* (XIII^e-XVI^e siècles) », *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch*, vol. 59, 2018, p. 123-154.

BOUGET, Hélène, « Faille textuelle, faillite du réel dans quelques manuscrits de la *Queste del saint Graal* », in Pierre-Marie Joris et Cinzia Pignatelli (dir.), *Effet de réel, effet du réel: la littérature médiévale au miroir des histoires*, Genève, Droz, 2025, p. 53-70.

CIGNI, Fabrizio, « Per un riesame della tradizione del *Tristan in prosa*, con nuove osservazioni sul ms. Paris, BnF, fr. 756-757 », in Francesco Benozzo et alii (dir.), *Culture, livelli di cultura e ambienti nel Medioevo occidentale*, Rome, Aracne, 2012, p. 247-278.

CORREIA, Isabel, LARANJINHA, Ana Sofia et MIRANDA José Carlos, « O ciclo do Pseudo-Boron à luz da mais recente investigação em Portugal », in Lênia Márcia Mongelli (dir.), *'E fizerom taes maravilhas...' Histórias de Cavaleiros e de Cavalarias*, São Paulo, Ateliê, 2012, p. 233-264.

DE CARNÉ, Damien, « La *Queste* diverse du ms. BNF fr. 12599 », in Isabel de Riquer, Dominique Billy et Giovanni Palumbo (dir.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 14 : Linguistique générale/linguistique romane, Nancy, ATILF, 2017, p. 35-45.

DE CARNÉ, Damien (éd.), *La "Queste 12599". Quête tristanienne insérée dans le ms. BNF fr. 12599*, Paris, Champion, 2021.

GRACIA, Paloma, « The *Post-Vulgate* Cycle in the Iberian Peninsula », in David Hook (dir.), *The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds*, Cardiff, University of Wales Press, 2015, p. 271-288.

GRACIA, Paloma et CASAIS, Alejandro (dir.), *Le roman arthurien du Pseudo-Robert de Boron en France et dans la Péninsule Ibérique*, Berlin, Peter Lang, 2020.

GUTIÉRREZ-GARCÍA, Santiago, « Arthurian Literature in Portugal », in David Hook (dir.), *The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds*, Cardiff, University of Wales Press, 2015, p. 58-117.

GUTIÉRREZ-GARCIA, Santiago, « El proceso compositivo de los ciclos en prosa artúricos a la luz de las teorías sobre la inventio (reconsiderando la *Post-Vulgata*) », *Cultura neolatina*, vol. 79, 1/2, 2019, p. 137-175.

INFURNA, Marco, « La *Queste del saint Graal* in Italia e il manoscritto udinese », in Gianfranco D'Aronco et Roberto Vattori (dir.), *La grant Queste del Saint Graal. La grande Ricerca del Santo Graal. Versione inedita della fine del XIII secolo del ms. Udine, Biblioteca Arcivescovile, 177, Tricesimo (Udine)*, Vattori, 1990, p. 49-57.

INFURNA, Marco, « I Romanzi del Graal in Italia », in Franco Cardini e Isabella Gagliardi (dir.), *La civiltà cavalleresca e l'Europa. Ripensare la storia della cavalleria. Atti del I Convegno internazionale di studi (San Gimignano, 3-4 giugno 2006)*, Pisa, Pacini, 2007, p. 229-240.

LARANJINHA, Sofia, *Artur, Tristão e o Graal. A escrita romanesca no ciclo do Pseudo-Boron*, Porto, Estratégias Criativas, 2010.

MÉNARD, Philippe, « Observations critiques sur la reconstitution de la *Queste* dite *Post-Vulgate* », in Paloma Gracia et Alejandro Casais (dir.), *Le roman arthurien du Pseudo-Robert de Boron en France et dans la Péninsule ibérique*, Berlin, Peter Lang, 2020, p. 11-86.

MÉNARD, Philippe, « La *Queste* de la *Post-Vulgate* et le *Tristan* en prose selon Fanni Bogdanow », in Damien de Carné et Christine Ferlampin-Acher (dir.), *La Tradition manuscrite du Tristan en prose*, Paris, Classiques Garnier, 2021, p. 161-180.

MIRANDA, José Carlos Ribeiro, *A Demanda do Santo Graal e o Ciclo Arturiano da Vulgata*, Porto, Granito Editores e Livreros, 1998.

MIRANDA, José Carlos Ribeiro, *Galaaz e a ideologia da linhagem*, Porto, Granito, 1998.

MONTORSI, Francesco, « Sur quelques listes de chevaliers de la Table Ronde (*Erec, Tristan, Queste* remaniée de Paris/Oxford) », *Critica del testo*, vol. XXVII/3, 2024/2025, p. 365-386.

MORATO, Nicola, « Histoire d'une diaspora textuelle. Les récits du pseudo-Robert de Boron dans les travaux de Fanni Bogdanow », in Fabio Zinelli et Sylvie Lefèvre (dir.), avec la collaboration de Sarah Delale, *En français hors de France. Textes, livres, collections du Moyen Âge*, Strasbourg, Éliphi, 2021, p. 109-138.

NEVES DOS SANTOS, Eugénia, *Le « translateur » traduit : l'imaginaire et l'autorité d'un romancier médiéval à travers le cycle post-vulgate et son adaptation portugaise*, thèse, Université de Montréal, 2010.

NICOLAS, Catherine et FABRY-TERHANCHI, Irène, *L'Iconographie du Lancelot-Graal*, Turnhout, Brepols, 2021.

PAUPHILET, Albert, *Études sur la "Queste del saint Graal" attribuée à Gautier Map*, Paris, Champion, 1921.

PICKFORD, Cedric Edward, *L'évolution du roman arthurien en prose vers la fin du Moyen Âge d'après le manuscrit 112 du fonds français de la Bibliothèque nationale*, Paris, Nizet, 1959.

STONES, Alison, « Seeing the Grail : prolegomena to a study of Grail imagery in Arthurian manuscripts », in Dhira B. Mahoney (dir.), *The Grail. A Casebook*, New York / London, Garland, 2000, p. 301-366.

STONES, Alison, *Studies in Arthurian Illustration*, London, The Pindar Press, 2 vol., 2018.

TETHER, Leah, *Publishing the Grail in Medieval and Renaissance France*, Cambridge, D. S. Brewer, 2017.

TRUJILLO, José Ramón, *Demanda del Santo Grial. Guía de lectura*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2006.

ZINK, Michel, *Non pedum passibus, sed desideriiis quaeritur Deus (saint Bernard). Que cherchaient les quêteurs du Graal ?*, Collège de France, Cours et travaux, 109^e année, 2008-2009.

ZINK, Michel, *Poésie et conversion au Moyen Âge*, Paris, Presses Universitaires de France, 2003.